



UNIVERSITÀ
DI TORINO

Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo europeo

*Raccomandazioni
strategiche rivolte ai
decisioni europei*

a cura di

Rachele Raus

Università di Bologna

Membro del Centro
d'eccellenza Jean Monnet

*Artificial Intelligence for
European Integration*
Università di Torino

Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo europeo

Raccomandazioni strategiche rivolte ai decisori europei

a cura di

Rachele Raus

Università di Bologna

Membro del Centro
d'eccellenza Jean Monnet

*Artificial Intelligence for
European Integration*

Università di Torino





**UNIVERSITÀ
DI TORINO**

Artificial Intelligence for European Integration | Report - 2023

AI4EI

www.jmcoe.unito.it

Collane@unito.it
Università di Torino

ISBN ebook: 9788875902681
ISBN cartaceo: 9791256000036



Quest'opera è distribuita con
Licenza Creative Commons Attribuzione.
Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale.
Copyright © 2023



With the support of the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Ledizioni 
The Innovative LEDipublishing Company

Ledizioni LediPublishing
Via Antonio Boselli, 10
20136 Milano – Italia
www.ledizioni.it
info@ledizioni.it

INDICE

7 Introduzione

Rachele Raus | *Università di Bologna*

RACCOMANDAZIONE 1

Occorre investire su nuovi tipi di formazione critica sull'intelligenza artificiale

13 L'intelligenza artificiale e il multilinguismo europeo

Dardo de Vecchi | *KEDGE Business School*

17 L'intelligenza artificiale per la professionalizzazione delle competenze multilingui in Europa

Maria Margherita Mattioda - Ilaria Cennamo | *Università di Torino*

23 Intelligenza artificiale, traduzione automatica e apprendimento linguistico

Alessandra Molino - Lucia Cinato | *Università di Torino*

27 Intelligenza artificiale e formazione in traduzione: nuove competenze per traduttori e revisori specialistici

Maria Teresa Zanola - Anna Serpente - Martina Ali | *Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano*

RACCOMANDAZIONE 2

Occorre investire su nuovi profili professionali nell'industria linguistica

31 Investire su nuovi profili di mestiere

Danio Maldussi | *Università di Bergamo* - Micaela Rossi | *Università di Genova*

35 Nuovi profili professionali a cavallo tra lingue e tecnologie. Risultati dell'analisi dei bisogni condotta nel progetto Erasmus+ UPSKILLS

Silvia Bernardini - Adriano Ferraresi - Maja Miličević Petrović | *Università di Bologna*

39 La figura professionale dell'annotatore per garantire una maggiore affidabilità dei dati provenienti dall'Intelligenza Artificiale

Michela Tonti | *Università di Bergamo*

45 Bias di genere e intelligenza artificiale: una mancanza di competenze?

Mara Floris | *Università Vita-Salute San Raffaele*

La disponibilità di risorse terminologiche plurilingui, autentiche, attuali e affidabili costituisce un patrimonio di inestimabile valore, utile per diverse applicazioni che vanno dalla traduzione e dall'interpretariato all'analisi terminologica per la trasmissione delle conoscenze. In questo contesto, la Rete Panlatina di Terminologia REALITER¹ promuove attività di ricerca e applicate ai fini della diffusione e dello sviluppo delle terminologie specialistiche nell'area romanza (Gilardoni 2011, Zanola 2014). In più di trent'anni di attività, numerose sono state le tematiche trattate all'interno di lessici plurilingue, dall'informatica al commercio, dalle biotecnologie alla medicina, dalla moda allo sport. Oltre ai traduttori specialistici, i lessici si rivolgono sia a diverse figure professionali, quali esperti della disciplina, consulenti linguistici, giornalisti, revisori, redattori dei testi, ecc., sia a un pubblico più generale desideroso di informarsi sul corretto utilizzo di determinati termini in una prospettiva di comunicazione plurilingue (Calvi 2020). In particolare, i lavori dei lessici REALITER si basano su precisi principi metodologici, al fine di "favorire lo sviluppo armonico delle lingue neolatine, tenendo conto della loro origine comune"²: tutte le lingue della Rete, comprese le loro varianti, hanno la stessa importanza all'interno dei progetti. Da un punto di vista teorico/ metodologico sono adottati gli approcci variazionista e sistemico; la Rete incoraggia la collaborazione per la realizzazione dei lavori terminologici, non solo tra i terminologi di lingue e paesi diversi, ma anche tra gli esperti di settore di interesse. Infine, per garantire l'elaborazione di prodotti di qualità, si rispettano i criteri di accessibilità, attualità e affidabilità (Principi metodologici del lavoro terminologico 2000, Zanola 2012).

Per rendere più accessibili i lessici plurilingui di REALITER, fondamentale è la collaborazione con CLARIN-IT (Infrastruttura Comune Italiana per le Risorse e le Tecnologie Linguistiche), avviata nel 2021. In tale contesto, i lessici REALITER sono trasformati in formati che rispettano i principi FAIR del *web* semantico, secondo i quali i dati devono essere rintracciabili, accessibili, interoperabili e riutilizzabili (Cimiano 2020). I lessici e i loro metadati sono inseriti nella collezione "REALITER - OTPL"³, per poi essere caricati sulla piattaforma terminologica di *Social Sciences and Humanities for the European Open Science Cloud* – SSHOC⁴, strumento per la condivisione dei dati e di conseguenza della conoscenza.

Risorse terminologiche plurilingui nel rispetto dei principi FAIR del web semantico

Silvia Calvi
Klara Dankova
Lucrezia Marzo
Maria Teresa Zanola
*Università Cattolica
del Sacro Cuore, Milano*

¹ <https://www.realiter.net/>

² <https://www.realiter.net/presentazione/regolamento>

³ <https://dspace-clarin-it.ilc.cnr.it/repository/xmlui/handle/000-c0-111/565>

⁴ <https://sshopencloud.eu/>

Investire in lavori terminologici di questa natura significa raccogliere un patrimonio scientifico e culturale che potrà sicuramente migliorare l'efficacia e l'efficienza delle applicazioni dell'intelligenza artificiale. Nel dominio della traduzione automatica e assistita, queste risorse potranno essere integrate all'interno di sistemi automatici per assicurare un lavoro di qualità.

Bibliografia

Calvi Silvia (2020). "Il lessico dell'arrampicata sportiva: metodologia per la progettazione ed elaborazione di un lessico plurilingue". In: Manuel Célio Conceição, Maria Teresa Zanola (a cura di). *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*. Universidade do Algarve, 287-301. <http://hdl.handle.net/10400.1/15043>

Cimiano Philipp *et al.* (2020). *Linguistic Linked Data. Representation, Generation and Applications*. Berlino: Springer. DOI: <https://doi.org/10.1007/978-3-030-30225-2>

Gilardoni Silvia (2011). "I lessici della Rete Panlatina di Terminologia". In: Maria Teresa Zanola, Francesca Bonadonna (a cura di). *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*. Milano: EDUCatt, 101-112.

Monachini Monica, Frontini Francesca (2016). "CLARIN, l'infrastruttura europea delle risorse linguistiche per le scienze umane e sociali e il suo network italiano CLARIN-IT". *Italian Journal of Computational Linguistics*, 2, 11-30. DOI: <https://doi.org/10.4000/ijcol.387>

REALITER. *Principi metodologici del lavoro terminologico*. <http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Principi-metodologici-del-lavoro-terminologico.pdf>

Zanola Maria Teresa (2014). "Le réseau Realiter, un acteur du plurilinguisme". *Plaisance*, 11, 149-165.

Zanola Maria Teresa (2012). *Costruire un glossario: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*. Milano: Vita e Pensiero.

Zanola Maria Teresa, Villa Maria Luisa, Dankova Klara (2023). "Langages et savoirs : intelligence artificielle et traduction automatique dans la communication scientifique". In: Rachele Raus (cur.) *et al.* *De Europa Special Issue. Multilinguisme et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle, Multilinguismo e variazioni linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale, Multilingualism and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence*. Torino, Milano: Università degli Studi di Torino, Ledizioni LediPublishing, 107-127. <https://www.collane.unito.it/oa/items/show/132>.